

赫塞 著 作品 中文書目

*應鳳凰

赫塞 (Hermann Hesse)

1877-1962) 是詩人、畫家、哲學家、以及音樂文學的愛好者。一般人稱他和同時代的「湯瑪斯·曼」為近代德國文學的雙壁。

他讀過不少中國古書的譯本，也研究中國的禪宗，因而有的批評家說：中國是他的第二精神故鄉。

西洋的聖經、印度的佛陀、中國的老莊哲學，是赫塞精神生活的三個文化基礎。

赫塞作品的內涵，幾乎可以連串成一道長遠的，孤寂的「自我追求」歷程。他小說裏最常出現的題材，是藝術家心靈的探索與刻劃，自我的追尋。而一連貫的主題是懷鄉與漂泊，是想要「超越小我，進入宇宙大我」的沉思與努力。於是大半小說的中國老莊思想，印度佛陀教義，就使他的作品，具有了濃

厚的東方色彩。

這些心路歷程的表達，即使是小說，也大半成為一種近似散文的自傳體。

一八七七年七月，赫塞在德國小城 Calw 出生。父親是一名頗有修養的傳教士，曾到過印度。

三歲到九歲，他居住在德、瑞交界的 Basel 市。赫塞作品之中，便常出現這裏「童年及故鄉的美麗回憶」。

中學進神學校，家裏希望他也成為一名傳教士。他却因無法忍受刻板嚴苛的生活，而私自逃離了神學校。以後便開始一連串的學徒生涯——他曾當了好幾年書店學徒。『從我十三歲開始，我就明白了——要就做詩人，不然就什麼也不做』，這是他在「自述」裏的一段話。一九〇四年，他的成名作「

鄉愁」出版了，從此步入文學坦途，成爲一名自由職業作家。

第一次世界大戰期間，他申請至戰俘營服務，並設立德國戰俘圖書中心，致力於戰俘救濟。這時他也在報章發表反戰文章，因而結交了平生好友——羅曼羅蘭。

一九一九年，他出版了帶有弗洛伊德心理分析意味的長篇小說 *Demian*（徬徨少年時），書出後風行一時。

戰後避居鄉村，一九二三年（四十六歲），入瑞士籍，成爲瑞士公民。六十九歲那年，獲歌德獎與諾貝爾文學獎。

較重要的一部文學巨著，當推他晚年的『玻璃珠遊戲』。湯瑪斯·曼稱它是「異常成熟與豐富的小說紀念碑」，書中包涵了相當複雜的主題與思想討論。

他的去世在一九六二年，那時

「赫塞」這個名字在美國還很少人知曉。即使一九四六年赫塞得諾貝爾文學獎之後，美國的出版商已開始赫塞作品的譯印，然而他在英語世界裏仍然默默無聞，反應十分沉寂。

「洛陽紙貴」是六十年代中期的事。幾乎是一夜之間，他的譯本意外暢銷，成爲最受歡迎的歐洲作家之一。批評或讚揚的文章更多如潮湧。據估計，一九七三年赫塞譯本的銷售量，在美國高達八百萬本。

了五種之多。

臺灣出版赫塞譯本，最多的要算「志文出版社」。新潮文庫到目前爲止，已經出滿赫塞的九種著作，幾乎佔中文書目的半數。對赫塞的研究，目前爲止，有宣誠先生一篇長達五十六頁的『論赫爾曼·赫塞的生平與作品』，刊於中外文學第四十一期（六十四年十月出版）。

譯成中文書目

〔長篇小說〕

（一）*Peter Camenzind* (1904)

鄉愁

譯者：陳曉南

出版：志文出版社

日期：民國六十年

頁數：一八四頁

赫塞作品的中文翻譯以及受國人歡迎，也都是晚近幾年的事。最早與國人見面的，是蘇念秋先生譯的『流浪者之歌』（民國五十七年）。以後接二連三出現赫塞的小說譯本，民國六十年一年裏，即出版

(一) *Unterm Rad* (1906)

(A) 心靈的歸宿

譯者：宣誠

出版：志文出版社

日期：民國六十年

頁數：一八四頁

(B) 車輪下

Wheel (英譯名)

Beneath the

譯者：沉櫻、司馬秀媛同譯

出版：道聲出版社

日期：民國六十二年

頁數：一七六頁

(三) *Gertrud* (1910)

生命之歌 (一位音樂家的故事)

譯者：宣誠

出版：志文出版社

日期：民國六十年

頁數：一八五頁

(四) *Rosshalde* (1914)

(A) 湖畔之夢

譯者：蘇念秋

出版：晨鐘出版社

日期：民國六十年

頁數：一六二頁

(B) 藝術家的命運 (一位畫家的故事)

譯者：宣誠

出版：志文出版社

日期：六十一年

頁數：一七八頁

(五) *Knulp* (1915)

(A) 克奴普的生涯

譯者：賴永松

出版：易知圖書出版有限公司

日期：六十一年

頁數：一二二頁

(B) 漂泊的靈魂

譯者：宣誠

出版：志文出版社

日期：六十一年

頁數：二〇五頁

(六) *Demian* (1919)

徬徨少年時

譯者：蘇念秋

出版：志文出版社

日期：五十九年

頁數：二一四頁

(七) *Siddhartha* (1922)

(A) 流浪者之歌

譯者：蘇念秋

出版：水牛出版社

日期：五十七年

頁數：一六〇頁

(B) 流浪者之歌

譯者：陳明誠

出版：天人出版社

日期：六十三年

頁數：一四二頁

(C) 釋達坦

譯者：馮馮

出版：皇冠雜誌社

日期：六十五年

頁數：一五〇頁

(F) *Der Steppenwolf* (1927)

(A) 荒野狼

譯者：杜菁

出版：華明出版社

日期：五十九年

頁數：二〇八頁

(B) 荒野之狼

譯者：施智璋

出版：志文出版社

日期：六十三年

頁數：二四一頁

(H) *Narziss und Goldmund* (1930)

智識與愛情

譯者：宣誠

出版：志文出版社

日期：六十四年

頁數：三〇〇頁

(H) *Morgenlandfahrt* (1932)

東方之旅

譯者：蔡進松

出版：志文出版社

日期：六十一年

頁數：一五〇頁

(H) *Das Glasperlenspiel* (1943)

玻璃珠遊戲

譯者：王家鴻

出版：商務印書館

日期：六十三年

頁數：三九三頁

「短篇小說」

(一) 赫塞名作選 (後改名「美麗的青春」，原名作附題)

譯者：陳曉南

出版：志文出版社

日期：六十一年

頁數：一六二頁

(註：書中選譯赫塞前期作品①秋之旅 (一九〇七) ②憶童年 (一九〇七) ③婚事 (一九〇八) ④大旋風 (一九一六) ⑤美麗的青春 (一九一六) 其中④⑤兩篇為郭明選先生翻譯)

(二) 夢網

譯者：宣誠

出版：立苑出版社

日期：六十四年四月

頁數：一八二頁

(註：本書收入三個短篇：①半路

出家②我的幼年時代③克雷

英與華格納)

(三)拉丁學生

譯者：沉櫻

出版：譯者自印

日期：六十三年

頁數：九十九頁

(附註：本書包括五個短篇：拉丁

學生。大理石坊。求學的

日子。致妹書。給一位日

本青年的信。)

(四)生命的樂章

譯者：宣誠

出版：水牛出版社

日期：六十四年

頁數：一六五頁

(註：本書收入「魔術師的童年」

等八個短篇)

(五)青春·美麗的青春

譯者：沉櫻

出版：仙人掌出版社

日期：六十年

頁數：二〇六頁

(附註：此書是不負責任的出版商

和編輯所為。封面寫「赫

塞著」，實則只有三篇他

的很短的小說。寫「沉櫻

譯」實則只二篇是她譯的

。出版且未經譯者沉櫻同

意。)

〔散文集〕

(一)輕微的喜悅

譯者：林建國

出版：楓城出版社

日期：六十四年

頁數：一八二頁

(二)湖畔小品

譯者：不詳

出版：正文書局

(附註：以赫塞的散文「湖畔小品

」作為書名，實際本文只

占五頁，其餘為世界名家

散文選)

(三)Wandering (英譯名)

(A)浪吟行

譯者：景翔

出版：林白出版社

日期：六十一年

頁數：一〇九頁

(下接六八頁)